

## Décima Sexta Olimpíada Internacional de Linguística

Praga (Tchéquia), 26–30 de julho de 2018

Problemas da prova individual

**Regras para escrever as soluções**

Não copie os problemas. Escreva a solução de cada problema numa folha ou em folhas a parte. Indique, em cada folha, o número do problema, o número do seu assento e o seu sobrenome. Caso contrário, seu trabalho pode ser extraviado.

As suas respostas devem ser bem justificadas. Mesmo uma resposta perfeitamente correta receberá uma pontuação baixa se não for acompanhada de explicação.

**Problema 1 (20 pontos).** Seguem algumas palavras na língua creek e suas traduções para o português. O sinal [ˈ] indica a sílaba tônica:

[cokó]	<i>casa</i>	[imahicíta]	<i>procurar com o olhar</i>
[cá:lo]	<i>truta</i>	[inkosapítá]	<i>implorar</i>
[sókca]	<i>saco</i>	[tapassó:la]	<i>aranha-bode</i>
[wa:kocí]	<i>bezerro</i>	[akkopánka]	<i>jogo</i>
[pocóswa]	<i>machado</i>	[cokpilâ:pilá]	<i>bacurau</i>
[famí:ca]	<i>melão</i>	[tokna:photí]	<i>carteira</i>
[yanása]	<i>bisão</i>	[co:kakiʔitá]	<i>estudos</i>
[iyanawá]	<i>bochecha dele/dela</i>	[ʔafotaháya]	<i>jerimum</i>
[hî:spákwa]	<i>sabiá americano</i>	[itiwanayipíta]	<i>amarrar um ao outro</i>
[aklowahí:]	<i>lama</i>	[ipahankatíta]	<i>contar-nos</i>
		[pokkoʔakkoakkopankacóko]	<i>quadra de basquete</i>

Marque o acento tônico:

[ifa]	<i>cachorro</i>	[ifoci]	<i>filhote de cachorro</i>
[nâ:naki]	<i>coisas</i>	[sâ:sakwa]	<i>ganso</i>
[aktopa]	<i>ponte</i>	[hoktaki]	<i>mulheres</i>
[wanayita]	<i>amarrar</i>	[awanayita]	<i>amarrar a</i>
[isiskitoci]	<i>copinho</i>	[a:tamihoma]	<i>capô</i>
[honanta:ki]	<i>homens</i>	[ilitohtaʔita]	<i>cruzar as pernas</i>

⚠ O creek (maskoki) pertence à família muscoguiana. Ele é falado por cerca de 4 500 pessoas no estado de Oklahoma, nos Estados Unidos.

[ʔ] é uma consoante. O sinal [ˈ] indica tom descendente. O sinal [:] indica que a vogal precedente é longa.

—Aleksejs Peguševs

**Problema 2 (20 pontos).** Seguem algumas frases na língua hakhun e suas traduções para o português:

1. **ŋa ka kɾ ne** — *Vou?*
2. **nɣ ʒip tuʔ ne** — *Você dormia?*
3. **ŋabə ati lapkʰi tɾʔ ne** — *Eu via ele?*
4. **nirum kəmə nuʔrum cʰam ki ne** — *Conhecemos vocês?*
5. **nɣbə ŋa lapkʰi rɣ ne** — *Você me vê?*
6. **tarum kəmə nɣ lan tʰu ne** — *Eles batiam em você?*
7. **nuʔrum kəmə ati lapkʰi kan ne** — *Vocês veem ele?*
8. **nɣbə ati cʰam tuʔ ne** — *Você conhecia ele?*
9. **tarum kəmə nirum lapkʰi ri ne** — *Eles nos veem?*
10. **ati kəmə ŋa lapkʰi tʰɣ ne** — *Ele me via?*

(a) Traduza para o português:

1. **nɣ ʒip ku ne**
2. **ati kəmə nirum lapkʰi tʰi ne**
3. **tarum kəmə nuʔrum cʰam ran ne**
4. **nirum kəmə tarum lan ki ne**
5. **nirum kəmə nɣ cʰam tiʔ ne**
6. **nirum ka tiʔ ne**

(b) Traduza para o hakhun:

7. *Eu batia em você?*
8. *Eles me viam?*
9. *Ele conhece você?*
10. *Vocês dormem?*

△ O hakhun pertence ao ramo sal da família sino-tibetana. Ele é falado por cerca de 10 000 pessoas no extremo leste da Índia e nas áreas adjacentes de Myanmar.

ə e ɣ são vogais. cʰ, kʰ, ŋ, tʰ, ʒ e ʔ são consoantes.

—Piotr Arkádiev

**Problema 3 (20 pontos).** Seguem algumas palavras na língua terena em duas formas gramaticais (1ª sing., *meu ... ou eu ...* ; 2ª sing., *teu ... ou você ...*) e suas traduções para o português. Algumas formas estão faltando.

1ª sing.	2ª sing.		1ª sing.	2ª sing.	
<b>îmam</b>	<b>îme</b>	<i>marido</i>	<b>enjóvi</b>	<b>yexóvi</b>	<i>mais velha</i>
<b>mbîho</b>	..... <sub>1</sub>	<i>ir</i>	<b>noínjoa</b>	..... <sub>8</sub>	<i>vê-lo</i>
<b>yónom</b>	<b>yéno</b>	<i>andar</i>	<b>vanénjo</b>	..... <sub>9</sub>	<i>comprar</i>
<b>mbôro</b>	<b>peôro</b>	<i>calça</i>	<b>mbepékéna</b>	<b>pipíkina</b>	<i>tambor</i>
<b>ndûti</b>	<b>tiûti</b>	<i>cabeça</i>	<b>ongóvo</b>	<b>yokóvo</b>	<i>estômago, alma</i>
<b>âyom</b>	<b>yâyo</b>	<i>irmão de uma mulher</i>	<b>rembéno</b>	<b>ripíno</b>	<i>camisa</i>
..... <sub>2</sub>	<b>pîyo</b>	<i>bicho</i>	<b>nje'éxa</b>	<b>xi'íxa</b>	<i>filho/filha</i>
<b>yênom</b>	..... <sub>3</sub>	<i>esposa</i>	<b>ivándako</b>	<b>ivétako</b>	<i>sentar-se</i>
<b>mbûyu</b>	<b>piûyu</b>	<i>joelho</i>	<b>mbirítauna</b>	<b>piríteuna</b>	<i>faca</i>
<b>njúpa</b>	<b>xiûpa</b>	<i>mandioca</i>	<b>mómindi</b>	..... <sub>10</sub>	<i>estar cansado</i>
..... <sub>4</sub>	<b>yéno</b>	<i>mãe</i>	<b>njovó'i</b>	<b>xevó'i</b>	<i>chapéu</i>
<b>nênem</b>	<b>nîni</b>	<i>língua</i>	<b>ngónokoa</b>	<b>kénokoa</b>	<i>precisar dele</i>
<b>mbâho</b>	<b>peâho</b>	<i>boca</i>	<b>ínzikaxovoku</b>	..... <sub>11</sub>	<i>escola</i>
<b>ndâki</b>	<b>teâki</b>	<i>braço</i>	..... <sub>12</sub>	<b>yôxu</b>	<i>avô</i>
<b>vô'um</b>	<b>veô'u</b>	<i>mão</i>	<b>íningone</b>	<b>ínikene</b>	<i>amigo</i>
<b>ngásaxo</b>	..... <sub>5</sub>	<i>estar com frio</i>	<b>vandékéna</b>	<b>vetékéna</b>	<i>canoa</i>
<b>njérere</b>	..... <sub>6</sub>	<i>lado</i>	<b>óvongu</b>	<b>yóvoku</b>	<i>casa</i>
<b>mônzi</b>	<b>meôhi</b>	<i>brinquedo</i>	..... <sub>13</sub>	<b>nîwo</b>	<i>sobrinho</i>
<b>ndôko</b>	..... <sub>7</sub>	<i>nuca</i>	<b>ánzarana</b>	..... <sub>14</sub>	<i>enxada</i>
<b>ímbovo</b>	<b>ípevo</b>	<i>roupa</i>	<b>nzapátuna</b>	<b>hepátuna</b>	<i>sapato</i>

(a) Preencha as lacunas.

(b) Algumas palavras do terena são oriundas do português. Um exemplo é a palavra 'sapato' acima. Às vezes, os empréstimos do português possuem um comportamento aberrante em terena.

1ª sing.	2ª sing.	
<b>lâmbina</b>	<b>leápina</b>	<i>lâpis</i>
	<b>leátana</b>	<i>lata</i>
	<b>keápana</b>	<i>capa</i>

- De que maneira essas palavras se diferenciam das palavras nativas do terena?
- Traduza para o terena: *minha lata, minha capa*.

⚠ O terena pertence ao ramo Bolívia-Paraná da família aruak. Ele é falado por cerca de 15 000 pessoas no estado do Mato Grosso do Sul, no Brasil.

' é uma consoante (a chamada oclusiva glotal). **x** = *x* em *xícara*. **y** = *i* em *ioiô*. **nj** é como no português. A letra **m** no final da palavra indica a pronúncia nasalizada da palavra inteira. O sinal ^ indica que a vogal é alongada e pronunciada com uma melodia decrescente. O sinal ' indica que a consoante que segue a vogal é alongada. —*André Nikúlin*

**Problema 4 (20 pontos).** Seguem algumas locuções na língua arapesh das montanhas e suas traduções para o português:

1. <b>biaruh atuh araruh</b>	3 canas-de-açúcar
2. <b>nybat biabys juhurubys</b>	6 ovos
3. <b>anowip biabys bøbys</b>	8 nozes de areca
4. <b>biogu nybat atuh araruh</b>	9 canas-de-açúcar
5. <b>anowip biagas atugas atug baigas</b>	10 folhas da casca do saguzeiro
6. <b>biogu atut atub juhurubys</b>	13 ovos
7. <b>wiwis atug baigas</b>	13 folhas da casca do saguzeiro
8. <b>wiwis biabys bøbys</b>	14 nozes de areca
9. <b>biogu atugu biogu biaruh atuh araruh</b>	23 canas-de-açúcar
10. <b>araman biabys bøbys</b>	26 nozes de areca
11. <b>anowip biabys juhurubys</b>	26 ovos

(a) Um linguista que analisava esses dados pensou, em um primeiro momento, que a palavra  $X$  estava faltando em três dos exemplos acima. Contudo, depois de aprender um pouco mais da língua, o linguista percebeu que nenhuma palavra estava faltando – uma vez que a palavra  $X$  geralmente não é usada, mas fica subentendida pelo contexto. Identifique a palavra  $X$ . Em quais três exemplos o linguista pensou que a palavra estava faltando? De que maneira ela se subentende pelo contexto?

(b) Traduza para o português:

12. **biabys atub bøbys**
13. **atub juhurub**
14. **nybat atuh araruh**
15. **biagas atugas biagas baigas**
16. **wiwis baigas**

(c) Traduza para o arapesh das montanhas:

17. 4 nozes de areca
18. 11 ovos
19. 20 ovos
20. 25 folhas da casca do saguzeiro

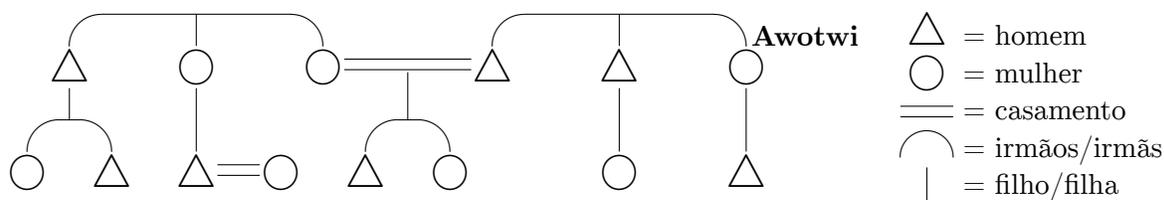
△ O arapesh das montanhas (bukiyip) pertence à família dos montes Torricelli. Ele é falado por cerca de 15 000 pessoas em Papua – Nova Guiné.

A noz de areca, ou pinangue, na verdade é a semente de uma espécie de palmeira (areca).

—*Aleksejs Peguševs*

**Problema 5 (20 pontos).** Veja como três homens do povo akan, pertencentes à mesma família, apresentam a si mesmos e a alguns outros membros de sua família (veja a árvore genealógica):

1. **Yefre me Enu. Yefre me banom Thema ne Yaw ne Ama. Yefre me yere Kunto. Yefre me nuanom Awotwi ne Nsia. Yefre me wofaase Berko.**
2. **Yefre me Kofi. Yefre me nua Esi. Yefre me agya Ofori. Yefre me sewaanom Dubaku ne Kunto. Yefre me sewaabanom Yaw ne Ama ne Kobina.**
3. **Yefre me Kobina. Yefre me enanom Dubaku ne Kunto. Yefre me nuanom Yaw ne Ama. Yefre me wofa Ofori. Yefre me yere Efua.**



- (a) Preencha a árvore genealógica com os respectivos nomes.
- (b) Seguem algumas afirmações feitas por outros dois homens, membros da mesma família:

1. **Yefre me Yaw. Yefre me enanom \_\_\_\_\_ . Yefre me \_\_\_\_\_ Nsia ne \_\_\_\_\_ . Yefre me nuanom Thema ne \_\_\_\_\_ . Yefre me \_\_\_\_\_ Awotwi. Yefre me \_\_\_\_\_ Ofori. Yefre me \_\_\_\_\_ Esi ne \_\_\_\_\_ . Yefre me \_\_\_\_\_ Berko.**
2. **Yefre me \_\_\_\_\_ . Yefre me banom Kofi ne \_\_\_\_\_ . Yefre me \_\_\_\_\_ Yaw ne \_\_\_\_\_ . Yefre me \_\_\_\_\_ Kunto ne \_\_\_\_\_ .**

Preencha as lacunas. (Algumas lacunas contêm mais de uma palavra.)

⚠ O akan pertence ao subramo kwa da família atlântico-congolesa. Ele é falado por cerca de 8 000 000 pessoas em Gana. —*Ksênia Guiliárova*

---

**Editores:** Samuel Ahmed, Bojidar Bojânov, Qitong Cao, Ivan Derjânski (editor técnico), Hugh Dobbs, Dmitri Guerássimov, Ksênia Guiliárova, Stanislav Gurévitch, Gabrijela Hladnik, Borís Iómdin, Tsuyoshi Kobayashi, Bruno L'Astorina, Tae Hun Lee, André Nikúlin, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs, Alexânder Piperski, Maria Rubinstein (editor-chefe), Daniel Rucki, Artūrs Semēnuks, Pável Sofrônief, Milena Vêneva.

**Texto em português:** Bruno L'Astorina, André Nikúlin.

Boa sorte!